

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Nunca coitas de tantas guisas vi > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 769 volte

CANZONIERE A

- letto 453 volte

Riproduzione fotografica



- letto 361 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_11.jpg



Nunca coitas de tantas gui
?

sas ui. como me fazedes sennor
?

soffrer. e non uus queredes de

min doer. e uel por deus do e de u(us)

de mi ca sennor moire uedes que

mia uen. se uos alguen ben quer
?

quero lleu mal. e quero mal qua(n)

tos uus queren ben.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_10.jpg



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%202.jpg>



e* os meus ollos co(n) q(ue) u(us) eu ui
mal q(ue)r e d(eu)s q(ue) me u(us) fez ueer.
e a morte q(ue) me leixa uiuer.
e mal o mundo por qua(n)t y naçi.
c* a sennor moire uedes q mia uen *

*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere.

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%203.jpg</p>	<p>Amia uentura q(ue)reu mal * e quero mal a o meu coraçon e tod aq(ue)sto se(n)nor coitas son. e q(ue)ro mal d(eu)s por q(ue) me no(n) ual. c* a se(n)nor moir e uedes q(ue) mia uen ? ? *Dopo la parola 'q(ue)reu' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'muy gram'. Il correttore non è intervenuto. *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_11.jpg</p>	<p>Etenno que fazo dereite sen. en</p> <p>querer mal quen u(us) q(ue)r mal e ben.</p>

- letto 385 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>N unca coitas de tantas gui sas ui. como me fazedes sennor soffrer. e non uus queredes de min doer. e uel por deus do e de u(us) de mi ca sennor moire uedes que mia uen. se uos alguen ben quer quero lleu mal. e quero mal qua(n) tos uus queren ben.</p>	<p>Nunca coitas de tantas guisas vi como me fazedes, sennor, soffrer, e non vus queredes de min doer! E vel, por Deus, doede-vus de mi! Ca, sennor, moir?, e vedes que mi aven: se vos alguen ben quer, quero ll?eu mal; e quero mal quantos vus queren ben.</p>
II	II
<p>e os meus ollos co(n) q(ue) u(us) eu ui mal q(ue)r e d(eu)s q(ue) me u(us) fez ueer. e a morte q(ue) me leixa uiuer. e mal o mundo por qua(n)t y naçi. c a sennor moire uedes q mia uen</p>	<p>E ós meus ollos, con que vus eu vi, mal quer?, e Deus que me vus fez veer, e á morte que me leixa viver, e mal ó mundo por quant?y naçi. Ca, sennor, moir?, e vedes q mi aven: </p>
III	III

<p>Amia uentura q(ue)reu mal e quero mal a o meu coraçõn e tod aq(ue)sto se(n)nor coitas son. e q(ue)ro mal d(eu)s por q(ue) me no(n) ual. c a se(n)nor moir e uedes que mia uen</p>	<p>Á mia ventura quer?eu muy gran mal, e quero mal ao meu coraçõn, e tod?aquesto, sennor, coitas son, e quero mal Deus porque me non val. Ca, sennor, moir?, e vedes que mi aven:</p>
IV	IV
<p>Etenno que fazo dereite sen. en querer mal quen u(us) q(ue)r mal e ben.</p>	<p>E tenno que fazo dereit?e sèn en querer mal quen vus quer mal e ben.</p>

- letto 403 volte

CANZONIERE B

- letto 456 volte




Riproduzione fotografica



- letto 398 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B47.jpg</p>	<p>Nunca coytas de tantas girey fas ui * Comome fazedes senhor sofrer E non u(us) queredes demi(n) doer E uel por de(us) doedeu(us) demy Ca senhor moyre uedes quemhauen * Seu(us) alguen mal quer querolheu mal E quero mal quant(os) u(us) queren ben</p> <p>*L'inizio del componimento è segnalato da un segno di paragrafo. *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.</p>
---	--

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_20.jpg</p>	<p>E os me(us) olh(os) (con) queu(us) eu ui M al quera d(eu)s que meu(us) fez ueer E a morte que me leixa uiuer E mal oo* mu(n)do p(or) quanti naçi Ca senhor</p> <p>*Lettura incerta.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_17.jpg</p>	<p>E mha uent(ur)a quereu p(or) en mal E quero mal ao meu coração E todaquesto senhor coytas son E quero mal d(eu)s p(or) que mi non ual Ca senhor *</p> <p>*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_4.jpg</p>	<p>E tenho que faço d(er)eyte sen E n querer mal q(ue)(n) u(us) q(ue)r mal e ben</p>

- letto 423 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>N unca coytas de tantas girey fas ui Comome fazedes senhor sofrer E non u(us) queredes demi(n) doer E uel por de(us) doedeu(us) demy Ca senhor moyre uedes quemhauen Seu(us) alguen mal quer querolheu mal E quero mal quant(os) u(us) queren ben</p>	<p>I</p> <p>Nunca coytas de tantas girey fas vi * como me fazedes, senhor, sofrer; e non vus queredes de min doer! E vel, por Deus, doede-vus de my! Ca, senhor, moyr?, e vedes que mh aven: se vus alguen mal quer, querolh?eu mal, e quero mal quantos vus queren ben.</p> <p>*Verso ipermetro: a11.</p>
<p>II</p> <p>E os me(us) olh(os) (con) queu(us) eu ui M al quera d(eu)s que meu(us) fez ueer E a morte que me leixa uiuer E mal oo mu(n)do p(or)quanti naçi Ca senhor</p>	<p>II</p> <p>E ós meus olhos, con que vus eu vi, mal quer?, a Deus que me vus fez veer, e á morte que me leixa viver, e mal oo mundo por quant?i naçi. * Ca, senhor,</p> <p>*Verso ipermetro: a11.</p>

III	III
<p>E mha uent(ur)a quereu p(or) en mal E quero mal ao meu coraçõ E todaquesto senhor coytas son E quero mal d(eu)s p(or) que mi non ual Ca senhor</p>	<p>E mha ventura quer?eu por én mal e quero mal ao meu coraçõ, e tod?aquesto, senhor, coytas son, e quero mal Deus porque mi non val. Ca, senhor,</p>
IV	IV
<p>E tenho que faço d(er)eyte sen En querer mal q(ue)(n) u(us) q(ue)r mal e ben</p>	<p>E tenho que faço dereyt?e sèn en querer mal quen vus quer mal e ben.</p>

- letto 462 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-239>